

Gotha Codex

1443

Hans Talhoffer

Original translation by Gustav Hergsell, 1889

English translation by Tyrone Artur Budzin, 2011

Foreword:

The Gotha Codex is one of the many remarkable fechtbuch's fight master Hans Talhoffer produced during his lifetime. The striking images sketched in this treatise illustrate the extensive skills Talhoffer possessed in armed and unarmed combat; they also come with his text which on numerous occasions can be very cryptic in nature.

Gustav Hergsell was a fencing master and the first person to attempt to transcribe this work into modern German. Many of the words in the manuscript were left intact in the editing and his translation focused more on the portions not discernible to the contemporary German reader. I have included his transcriptions in here so you may easily compare Talhoffer's text to the modern German language of Hergsell's era.

This document of mine though contains only the plates depicting Ringen, pl. 126-160, and as such is an incomplete presentation of the Gotha Codex. I have ventured to translate the Ringen section of Talhoffer's manuscript due to my passion to uncover more knowledge on the German system of unarmed combat during the Medieval and Renaissance periods.

The translations I've made are as accurate as I could possibly make them and if this work helps to shed more light on the subject, then I achieved what I set out to do. In many instances my word for word transcriptions did not end up in coherent sentences, I have thus sought to construct more reasonable translations while maintaining the integrity of the thought being inferred by Talhoffer's original text. Hergsell's translations served as very important guides to Talhoffer's writings.

The primary purpose of my document is to reveal more about this lost art and to further the understanding we have on Ringen/Kampfringen.

Tyrone Artur Budzin

VIII. Degen (Dolch).

Tafel 82 bis 125.

[167 bis 210.]

(Ohne Text.)

IX. Ringen.

Tafel 126 bis 160.

[234 bis 268.]

- | | |
|--|---|
| 126. <i>Ain anhebung czw gleichem fassen auss den armen.</i> | 126. Ein Anfang mit gleichem Anfassen aus den Armen. |
| 127. <i>Das ist ain abslagen czw komen an den man.</i> | 127. Ein Abschlagen, um an den Mann zu kommen. |
| 128. <i>Das ist das hueff ringen bey dem hals.</i> | 128. Das Hüftenringen am Hals. |
| 129. <i>Das ist der bruch vber das hueff ringen pey dem hals.</i> | 129. Die Abwehr gegen das Hüftenringen bei dem Hals. |
| 130. <i>Das arm slyssen vber dy hueff.</i> | 130. Das Armschliessen über der Hüfte. |
| 131. <i>Das ist das dringen pey dem pain zu gleichem fassen.</i> | 131. Drängen bei dem Bein zum gleichen Anfassen. |
| 132. <i>Das ist das fur treten czw gleichem fassen.</i> | 132. Das ist das Vortreten zum gleichen Anfassen. |
| 133. <i>Wer dich tringt den lurf vber das haubt also.</i> | 133. Wer dich drängt, den wirf so über das Haupt. |
| 134. <i>Das ist das durch sliffen aussen pey dem pain.</i> | 134. Das ist das Durchschlüpfen aussen bei dem Bein. |
| 135. <i>Das ist das durch sliffen innen dem pain.</i> | 135. Das ist das Durchschlüpfen innen bei dem Bein. |
| 136. <i>Das ist das ebich durch sliffen ruck an ruck.</i> | 136. Das ist das verkehrte Durchschlüpfen Rücken an Rücken. |
| 137. <i>Das glit prechen aussen an den arm.</i> | 137. Das Gliedbrechen aussen am Arm. |
| 138. <i>Das ist der bruch vber das durch sliffen aussen an dem pain fass in in dy windel wage.</i> | 138. Das ist die Abwehr gegen das Durchschlüpfen aussen an dem Bein: Fass ihn in die Schwindelwage. |
| 139. <i>Das ist der bruch vber das durch sliffen in an dem pain.</i> | 139. Das ist der Bruch gegen das Durchschlüpfen innen bei dem Bein. |
| 140. <i>Recht sein recht glinek sein glinek.</i> | 140. Rechts gegen rechts |

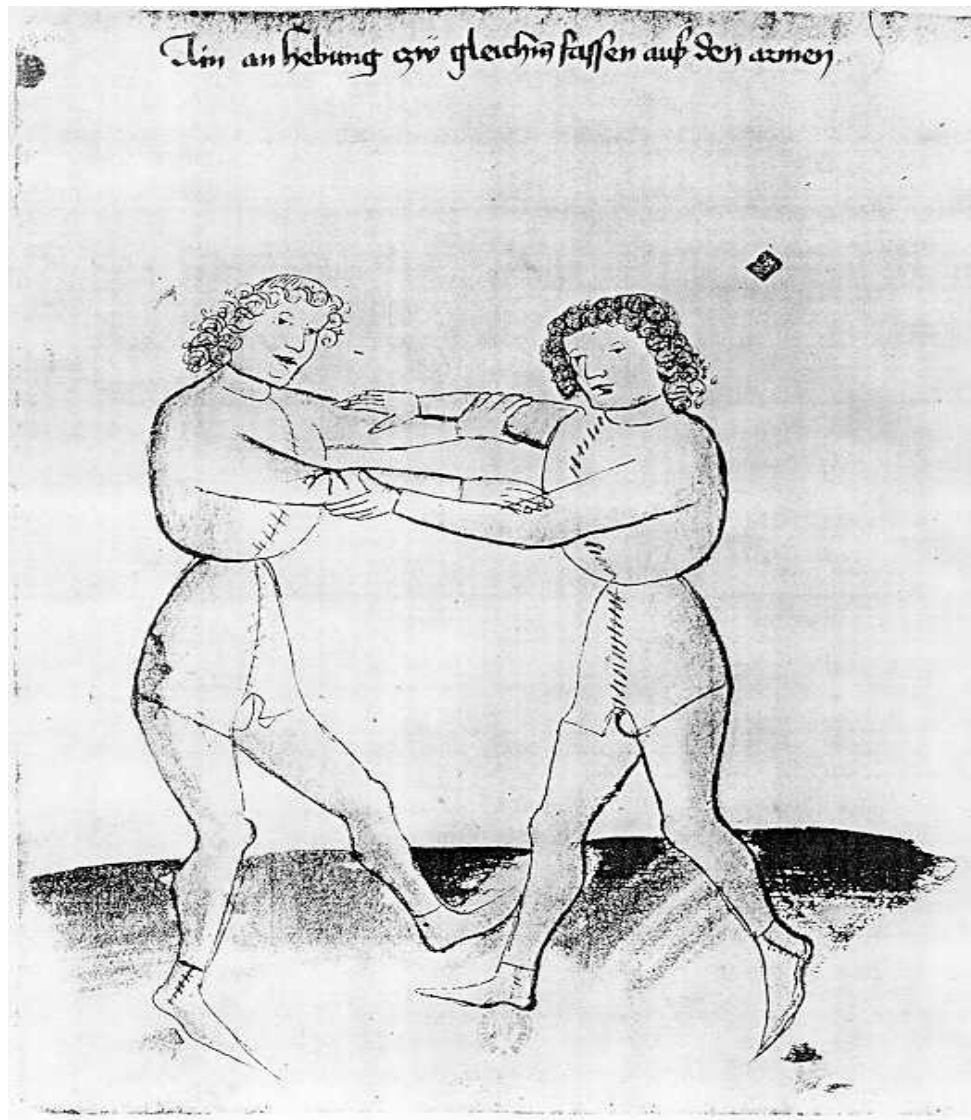
- | | |
|---|---|
| 141. <i>Das ist der pruch ober das durch sliffen aussen an dem pain fas in in dy swindel wag.</i> | 141. Das ist die Abwehr gegen das Durchschlüpfen aussen an dem Bein: Fass ihn in die Schwindelwage. |
| 142. <i>Das ist das sleudern pey dem arm.</i> | 142. Das ist das Schleudern bei dem Arme. |
| 143. <i>Das ist das hintter tretten in dem armen wer dich truckt.</i> | 143. Das ist das Hintertreten in dem Arme, wenn dich einer drückt. |
| 144. <i>Das von dir stossen wer in dich dringt.</i> | 144. Das Vonsichstossen, wenn einer in dich dringt. |
| 145. <i>Das ist dy swindel wag zw auff czucken.</i> | 145. Das ist die Schwindelwage zum Aufziehen. |
| 146. <i>Da hat die swindel wag ain end.</i> | 146. Da hat die Schwindelwage ein Ende. |
| 147. <i>Das ist das knye ab tretten wider das glit.</i> | 147. Das ist das Knieabtreten gegen das Glied. |
| 148. <i>Das ist das arm ab prechen ober dy achsel.</i> | 148. Das ist das Armabbrechen gegen die Achsel. |
| 149. <i>Also sol man auff ain in dem pret spilen.</i> | 149. So soll man auf einem brettspielen. |
| 150. <i>Das vmb dreen bey dem arme.</i> | 150. Das Umdrehen beim Arm. |
| 151. <i>Das frantzosis ringen.</i> | 151. Das französische Ringen. |
| 152. <i>Das ist das mit durch gen ruck ruck an.</i> | 152. Das ist das Mitdurchgehn Rücken an Rücken. |
| 153. <i>Ruck an ruck hatt ein end.</i> | 153. Rücken an Rücken wird beendigt. |
| 154. <i>Das ist al pruch ober hart trucken.</i> | 154. Das ist Abwehr gegen hartes Drücken. |
| 155. <i>Wye ainer czwen sol werffen den man gefangn furt.</i> | 155. Wie einer, den man gefangen führt, zwei werfen kann. |
| 156. <i>Das ist das wie man ain ain arm sol slissen mit payden armen.</i> | 156. Das ist, wie man einem einen Arm mit beiden Armen schliessen soll. |
| 157. <i>Das ist wie man ain sol enfaln mit dem elpogen in sein achsel glit.</i> | 157. Das ist, wie man einem mit dem Elbogen in sein Achselglied einfallen soll. |
| 158. <i>Das ist der bruch wen ainer hat das pain auff der achsel.</i> | 158. Das ist die Abwehr, wenn einer das Bein auf der Achsel hält. |
| 159 und 160 ohne Text. | |

X. Bilder zur Mechanik.

Die Tafeln nicht reproducirt.

[283 bis 297.]

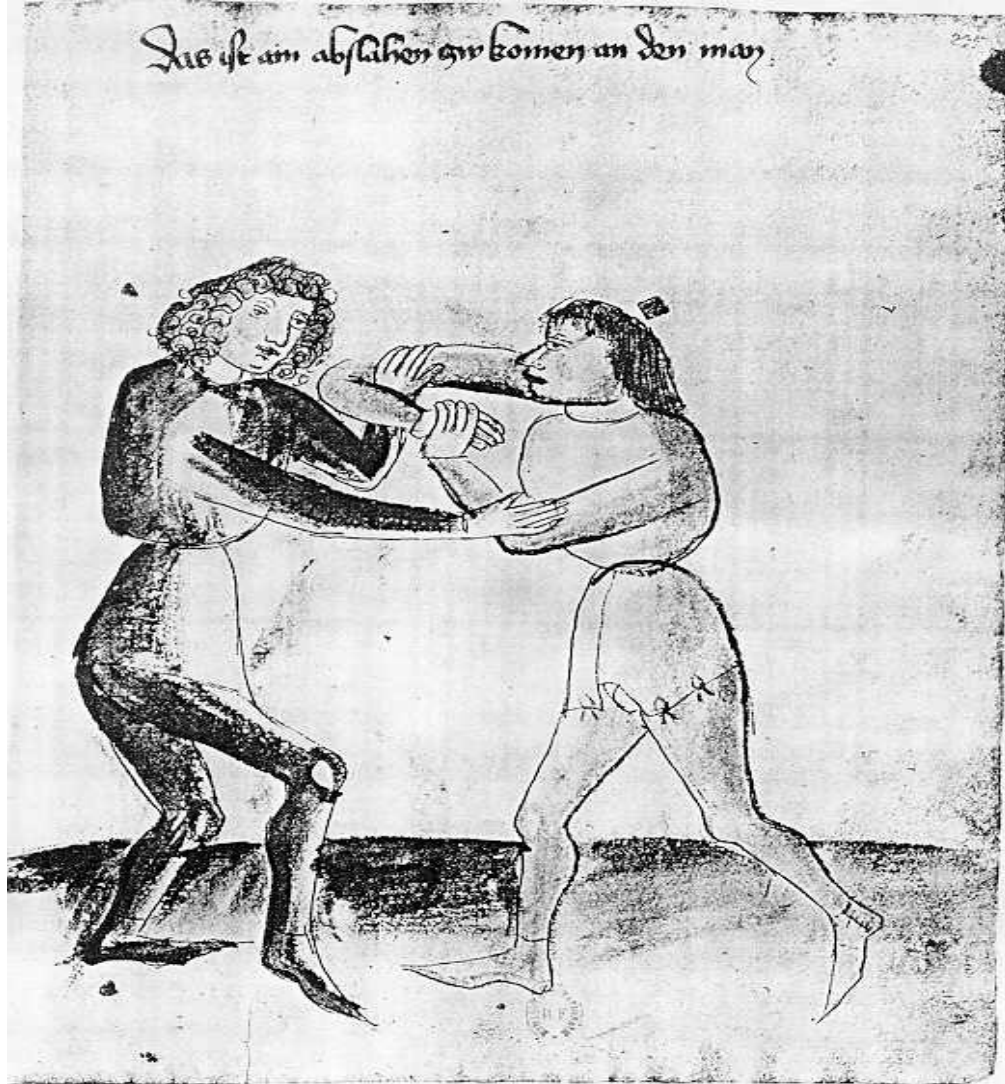
- | | |
|---|--|
| 161. <i>Das ist ein wassermann der ist gemacht mit leder. Die augn sollen sein vom weissem dinnen horn zu der rorn hat er atem als lannig biss die obern seck vol werd. Das leder soll sein gesmucht mit öl vnd</i> | 161. Das ist ein Taucher(anzug), der ist aus Leder gemacht. Die Augen sollen aus weissem, dünnen Horn sein, mittelst der Röhre hat er Luft, so lang bis die oberen Säcke voll werden. Das Leder soll mit |
|---|--|



**126. Ein anhebung zu gleichem fassen aus
den armen.
(Talhofer)**

**126. Ein Anfang mit Gleichem Anfassen aus
den Armen.
(Hergsell)**

A beginning, with same grasping of the arms.



*127. Das ist ain abslahen zu komen an
den man.
(Talhoffer)*

*127. Ein Abschlagen, um an den Mann
zu kommen.
(Hergsell)*

This is a strike, to come at the man.



**128. Das ist das Hüeff ringen bey dem hals.
(Talhoffer)**

**128. Das Hüftenringen am Hals.
(Hergsell)**

This is the hip wrestle by the neck.



**129. Das ist der bruch vber das hüeff ringen
pey dem hals.
(Talhoffer)**

**129. Die Abwehr gegen das Hüftenringen
bei dem Hals.
(Hergsell)**

This is a break against the hip wrestle by the neck.



**130. Das arm styssen vber dy hueff.
(Talhoffer)**

**130. Das Armschliessen über der Hüfte.
(Hergsell)**

The arm close over the hip.



**131. Das ist das dringen pey dem pain zu gleichem fassen.
(Talhoffer)**

**131. Drängen bei dem Bein zum gleichen Anfassen.
(Hergsell)**

This is an advance to grasp the same leg.



**132. Das ist das fur treten czu gleichem fassen.
(Talhoffer)**

**132. Das ist das Vortreten zum gleichem Anfassen.
(Hergsell)**

This is the forward step when equal in grasp.



**133. Wer dich drängt den wirf über die haupt also.
(Talhoffer)**

**133. Wer dich drängt, den wirf so über das Haupt.
(Hergsell)**

He who presses you, then throw over the head.



**134. Das ist das durch schliffen aussen pey dem pain.
(Walhofer)**

**134. Das ist das Durchschlüpfen aussen bei dem Bein.
(Hergsell)**

This is the slip-through outside of the leg.



**135. Das ist das durch sliffen innen dem pain.
(Talhoffer)**

**135. Das ist das Durchschlüpfen innen bei dem Bein.
(Hergsell)**

This is the slip-through inside of the leg.



**136. Das ist das ebich durch sliffen ruck an ruck.
(Talhoffer)**

**136. Das ist das verkehrte Durchschlüpfen Rücken an Rücken.
(Hergsell)**

That is the wrong slip-through when back to back.



*137. Das Glied brechen aussen an den arm.
(Valhoffer)*

*137. Das Gliedbrechen aussen am Arm.
(Hergsell)*

The limb break at the arm.



**138. Das ist der bruch vber das durch schliffen aussen an dem pain
fass in in dy swindel wug.
(Talhoffer)**

**138. Das ist die Abwehr gegen das Durchschlüpfen ayssen am Bein:
Fass ihn in die Schwindelwage.
(Hergsell)**

**This is the break against the slip-through at the leg, grasp to send him into a
vertigo spin.**



**139. Das ist der bruch vber das durch schliffen in an dem pain.
(Talhoffer)**

**139. Das ist der Bruch gegen das Durchschlüpfen innen
bei dem Bein.
(Hergsell)**

This is the break against the slip-through inside the leg.



*140. Recht gein recht glinck gein glinck.
(Talhoffer)*

*140. Rechts gegen rechts...
(Hergsell)*

Right against right left against left.



**141. Das ist der pruch vber das durch sliffen aussen an
 dem pain fas in in dy swindel wag.
 (Talhoffer)**

**141. Das ist die Abwehr gegen das Durchschlüpfen aussen
 an dem Bein: Fass ihn in die Schwindelwage.
 (Hergsell)**

**This is the break against the slip-through the outside at the leg, grasp to send
 him into a vertigo spin.**



**142. Das ist das schleudern bey dem arm.
(Talhoffer)**

**142. Das ist das Schleudern bei dem Arme.
(Hergsell)**

This is the hurl by the arm.



**143. Das ist das hintter treten in dem armen wer dich truckt.
(Talhoffer)**

**143. Das ist das Hintertreten in dem Arme, wenn dich einer drückt.
(Hergsell)**

This is the step-behind in the arm where you press.



**144. Das von dir stossen wer in dich dringt.
(Talhoffer)**

**144. Das Vonsichstossen, wenn einer in dich dringt.
(Hergsell)**

You will knock the one who closes in to you.



**145. Das ist dy swindel wag zw auff czucken.
(Talhoffer)**

**145. Das ist die Schwindelwagen zum Aufziehen.
(Hergsell)**

This is the vertigo spin when you raise him.



**146. Da hat die swindel wag ain end.
(Talhoffer)**

**146. Da hat die Schwindelwage ein Ende.
(Hergsell)**

This is the ending of the vertigo spin.



**147. Das ist das knye ab treten wider das glied.
(Talhoffer)**

**147. Das ist das Knieabtreten gegen das Glied.
(Hergsell)**

This is the knee kick against the limb.



**148. Das ist das arm ab prechen vber dy achsel.
(Talhotter)**

**148. Das ist das Armabbrechen gegen die Achsel.
(Hergsell)**

This is the arm break against the shoulder.



**149. Also sol man auff ain in dem pret spilen.
(Talhoffer)**

**149. So soll man auf einem brettspielen.
(Hergsell)**

To be on a board game.



*150. Das vmb dreen bey dem arme.
(Talhofer)*

*150. Das Umdrehen beim Arm.
(Hergsell)*

The twist at the arm.



**151. Das franteosis ringen.
(Talhoffer)**

**151. Das französische Ringen.
(Hergsell)**

The French Wrestling.



*152. Das ist das mit durch gen ruck ruck an.
(Talhoffer)*

*152. Das ist das Mitdurchgehn Rücken an Rücken.
(Hergsell)*

This is how to go through back to back.



**153. Ruck an ruck hatt ein end.
(Talhoffer)**

**153. Rücken an Rücken wird beendigt.
(Hergsell)**

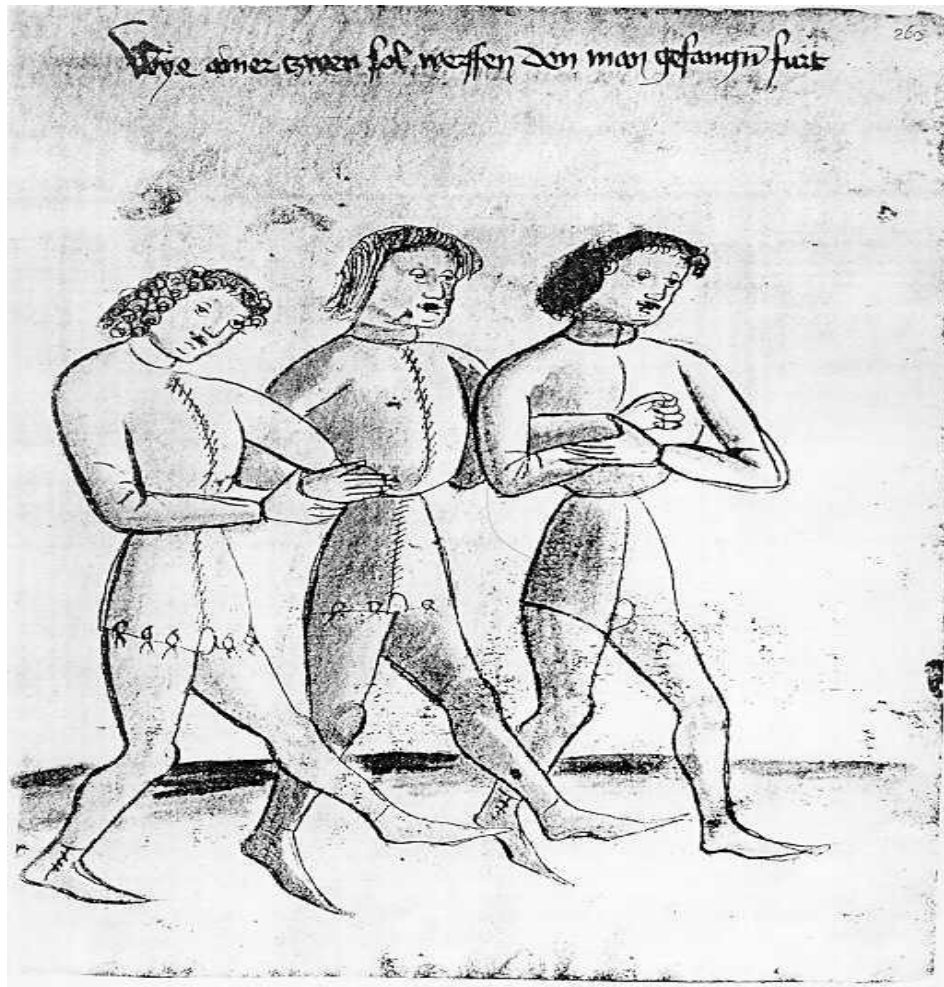
Back to back is finished.



*154. Das ist al pruch vber hart trucken.
(Talhoffer)*

*154. Das ist Abwehr gegen hartes Drücken.
(Hergsell)*

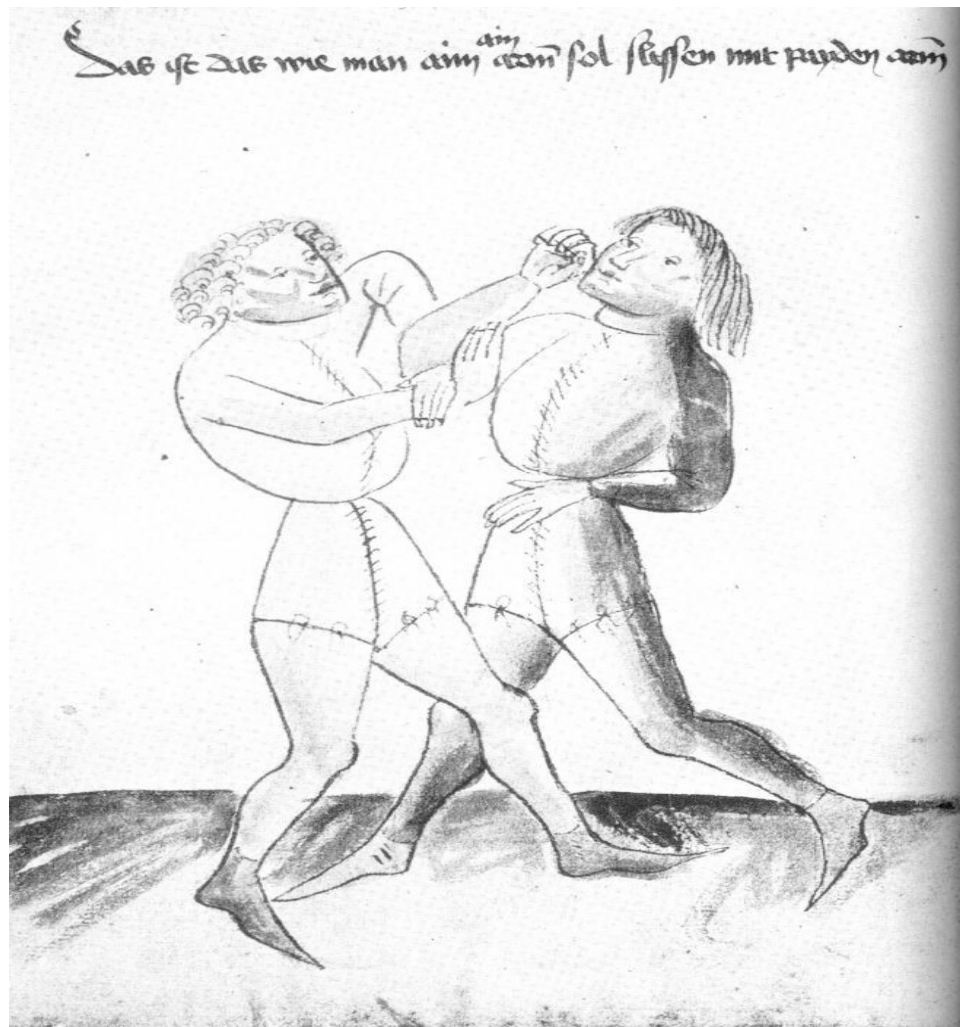
This is the defense against a hard press.



*155. Wie einer zwen sol werffen den man gefangn furt.
(Calhoffer)*

*155. Wie einer, den man gefangen führt, zwei werfen kann.
(Hergsell)*

How the man who is caught throws two.



**156. Das ist das wie man ain ain arm sol schliessen mit payden armen.
(Talhoffer)**

**156. Das ist, wie man einem einen Arm mit beiden Armen
schliessen soll.
(Hergsell)**

That is how one should close one arm with both arms.



**157. Das ist wie man ain sol enfaln mit dem elbogen in sein
achsel glit.
(Talhoffer)**

**157. Das ist, wie man einem mit dem Elbogen in sein Achselglied
einfallen soll.
(Hergsell)**

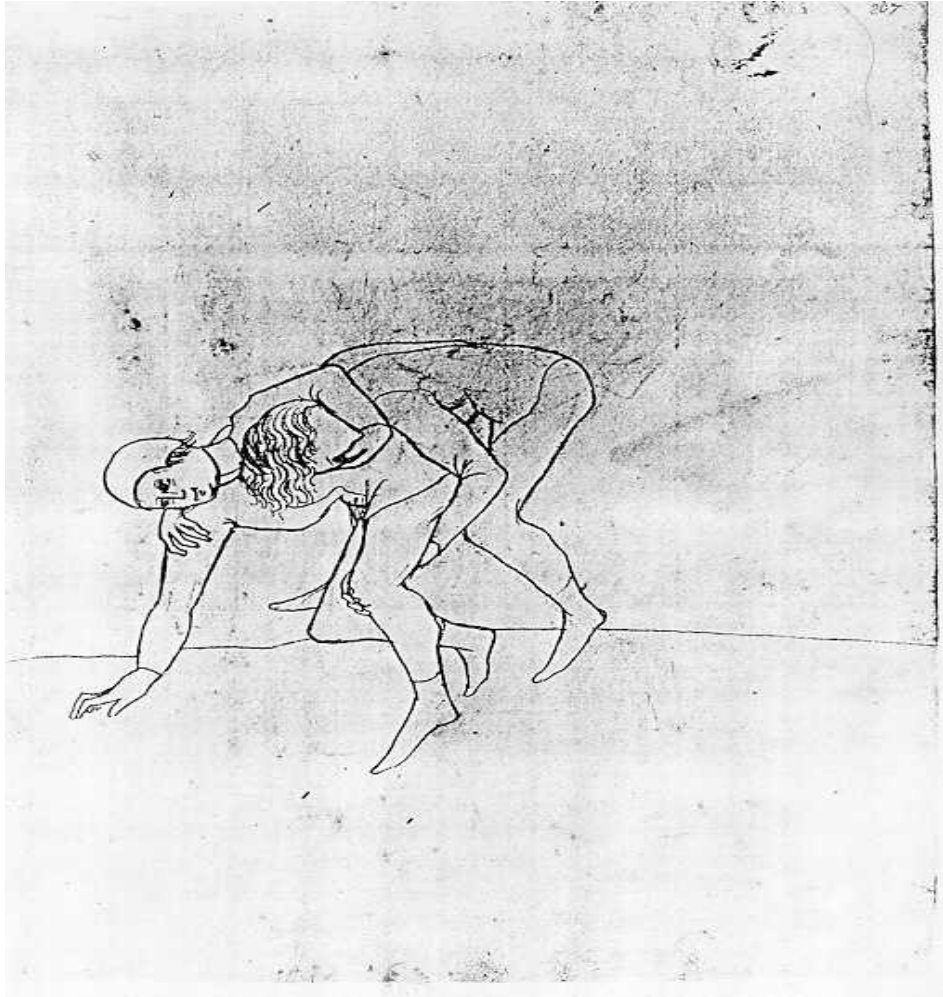
That is how you can close in with the elbow in his shoulder.



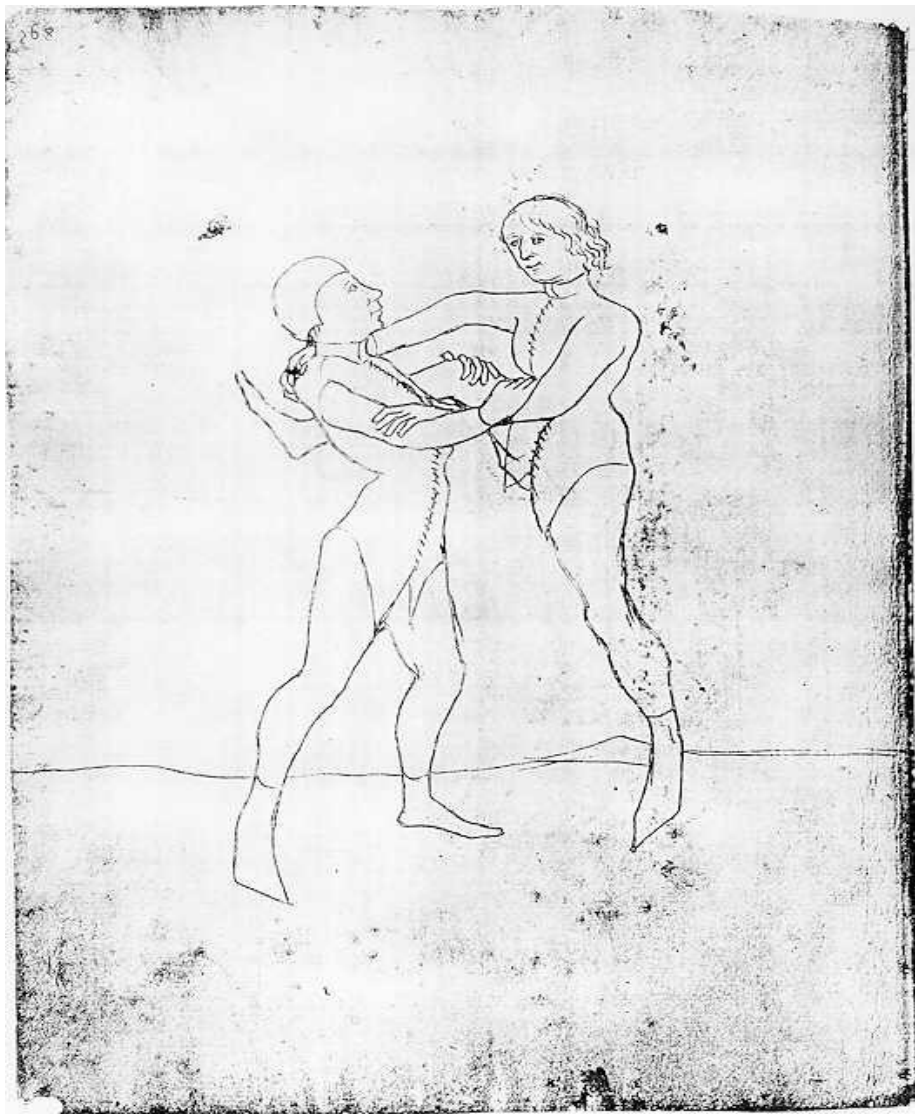
**158. Das ist der bruch wenn einer hat das pain auff der achsel.
(Talhoffer)**

**158. Das ist die Abwehr, Wenn einer das Bein auf der Achsel hält.
(Hergsell)**

That is the defense when one has the leg on the others arm.



No text.



No text.

Credit for source and illustrations:

http://jfgilles.perso.sfr.fr/escrime/bibliotheque/talhoffer_gotha/index.html

This free printable document was created by Tyrone Artur Budzin and should in no way be used for commercial purposes or personal gain/profit. Thank you.